

DOI 10.31483/r-102616

*Петрова Лиллия Геннадиевна*

*Шевченко Наталья Николаевна*

*Елфимова Анна Владимировна*

**ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ГРАММАТИЧЕСКОМУ МАТЕРИАЛУ  
ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ С УЧЁТОМ ХАРАКТЕРИСТИК  
ЯЗЫКА-ПОСРЕДНИКА (НА ПРИМЕРЕ ГЛАГОЛОВ  
С СЕМАНТИКОЙ ВОЗВРАТНОСТИ)**

*Аннотация:* в главе рассматривается категория глаголов с возвратным значением, проводятся аналогии с подобными глаголами в некоторых иностранных языках. Авторами ставится проблема использования языка-посредника при презентации грамматического материала иностранным студентам, приводится сравнительная характеристика глагольных единиц с возвратным значением в английском и русском языках, обосновывается целесообразность обучения зарубежных англоговорящих студентов возвратным глаголам русского языка на основе сравнительного анализа. Как результат, авторы приходят к выводу о том, что системный анализ дидактических материалов, подаваемый на основе сравнения и сопоставления возвратных глагольных единиц с их либо соответствиями, либо аналогами в других языках, помогает создавать нужные алгоритмы комплексов заданий, нацеленных на обучение иностранцев грамматике РКИ не только в аудитории под руководством преподавателя, но и при онлайн обучении на различных образовательных платформах как в дистанционном режиме, так и в режиме самостоятельной работы.

*Ключевые слова:* иностранные студенты, грамматика, обучение, русский язык как иностранный, глагольные единицы с возвратным значением, сравнительный анализ, фразеологизмы.

*Abstract:* the chapter examines the category of verbs with reflexive meaning, draws analogies with similar verbs in some foreign languages, raises the problem of using an intermediary language when presenting grammatical material to foreign

*students, provides a comparative characteristic of verbal units with reflexive meaning in English and Russian, justifies the expediency of teaching foreign English-speaking students reflexive verbs of the Russian language on the basis of comparative analysis. As a result of the study, the authors conclude that the systematic analysis of didactic materials, submitted on the basis of comparison and comparison of reflexive verbal units with their correspondences or analogues in other languages, helps to create the necessary algorithms for task complexes aimed at teaching foreigners grammar of Russian as a foreign language not only in the classroom under the guidance of a teacher, but also with online learning on various educational platforms, both in remote mode and in the mode of independent work.*

**Keywords:** *foreign students, grammar, teaching, Russian as a foreign language, verbal units with reflexive meaning, comparative analysis, phraseological units.*

Категория, которая в русском языке называется возвратными глаголами, присутствует во многих языковых системах мира, однако в каждом языке, располагающем подобными грамматическими единицами, есть свои нюансы образования и употребления таких единиц.

Характерной особенностью таких немецких глагольных единиц является то, что они функционируют лишь с участием возвратного местоимения *sich*, также изменяющегося по лицам и числам. Например: *Ich kenne mich* – я причисываюсь. Большинство немецких глагольных единиц рефлексива при переводе на русский язык сохраняют все свои свойства.

Французские глагольные единицы, принадлежащие к этому же разряду, определяются как местоименные. Маркером возвратности называют частицу *se* с вариантами *me, me, te, nous, vous*. Однако прямой аналогии между французскими и русскими глаголами данной категории провести нельзя: русский невозвратный глагол гулять во французском варианте аналогичен возвратному глаголу *se promener*. Приступив к освоению неродного языка, иностранные студенты, так или иначе, начинают сравнивать факты родного и изучаемого язы-

ков. Поэтому при организации учебного процесса необходимо учитывать данный фактор.

Сегодня мировое коммуникационное пространство всё ещё ориентируется на английский язык. Поэтому для иностранных студентов всего мира, в том числе обучающихся в вузах Российской Федерации, он принимает на себя посредническую функцию. То есть, надо иметь в виду, что иностранцы в большей или меньшей степени знакомы с английским языком и его грамматической структурой, что может оказать благоприятное влияние на процесс изучения русского языка как иностранного, выступая помощником.

Принимая во внимание этот факт, мы полагаем, что обращение к языку-посреднику при обучении взрослых, может облегчить процесс освоения ими грамматики русского языка, в частности, возвратных глаголов, так как они отличаются семантическим многообразием, актуальностью, так как часто употребляются в речи. Кроме того, для их запоминания требуется довольно много времени. Учитывая все эти факторы, сравнение русского материала с этими единицами в английском языке, на наш взгляд, полезно. Руководствуясь перечисленными факторами, целью нашего исследования мы видим их лингвометодическую характеристику в изучаемом русском языке и в языке-посреднике – английском, для чего делаем акцент на выявлении их сходных и отличительных черт. Такой подход способствует выявлению несовпадений на данном участке языковой системы, выбору оптимальных решений в отборе и методической подаче материала, предупреждению интерференционных неточностей.

Исследуемые глагольные единицы в русском языке многочисленны. На их долю приходится добрая треть всего количества русских глаголов. В «Обратном словаре русского языка» мы нашли 13798 таких единиц [9]. Они встречаются в текстах разной стилевой принадлежности, разной коммуникативной направленности. Многие учёные-лингвисты посвятили свои исследования глаголам со значением возвратности и их отличительным чертам. С этой точки зрения многое можно почерпнуть из работ В.Н. Вагнер, М.А. Веселовой, И.И. Гадалиной, И.И. Гадалиной, Н.Я. Суржиковой, Л.Г. Петровой и многих других

учёных. В.Х. Карасёва и Л.Г. Петрова в своем исследовании предприняли попытку описать методику освоения иностранными студентами данной категории глаголов при системно-функциональном подходе к их изучению [8].

Тем не менее, данная тема все еще удерживает исследовательский интерес. Это объясняется масштабностью поля исследования, объёмностью словаря возвратных глаголов, а также многоаспектностью самой категории. Кроме того, неоднородны и многообразны корреляции глагольных возвратных единиц и их невозвратных аналогов как в русском языке, так и в языках, которые можно считать языками-посредниками, в частности, в английском языке.

В английском языке глагольные единицы с рефлексивным значением функционируют совершенно по-другому, нежели в русском. Тем не менее, в некоторых случаях можно провести и некоторые параллели, поэтому изучение этого вопроса языкознания в сопоставительном аспекте заслуживает определённого внимания и с точки зрения лингвистики, и с позиций методики преподавания РКИ.

Особенности и различия таких глаголов в исследуемых языках объясняют трудности, с которыми сталкиваются иностранные обучающиеся при попытке усвоить данную грамматическую тему. Однако, если преподаватель РКИ знает о «подводных камнях», которые могут встать на пути обучения этому грамматическому материалу, он может их обходить, вооружившись умениями выявить, сравнить, объяснить все различия и провести параллели.

Как мы уже говорили ранее, некоторые языковеды и методисты посвятили свои работы изучению этой темы. Так, Верой Николаевной Вагнер была проведена большая работа по классификации глагольных единиц с возвратным значением. В результате, исследованный ею материал составили: «глаголы общевозвратного значения, собственно-возвратного значения, взаимновозвратного значения, безличные глаголы с возвратными глаголами и глаголы страдательного залога» [1].

Систематизировав отобранные для изучения возвратные глаголы, мы решили сгруппировать их по темам:

1. *Общение* – знакомиться, видеться, обмениваться, переписываться, договариваться, здороваться, встречаться, прощаться, расставаться.

2. *Взаимоотношения* – заботиться, соглашаться, мириться, ссориться, бороться, сражаться, обращаться, отказываться.

3. *Учебный процесс* – учиться, заниматься, готовиться, трудиться, интересоваться, увлекаться, хотеться, стараться, пытаться, добиваться, удаваться.

4. *Мыслительное действие* – задумываться, казаться, надеяться.

5. *Чувства и их выражение* – нравиться, удивляться, гордиться, восхищаться, поражаться, волноваться, беспокоиться, бояться, пугаться, обижаться, сердиться, влюбляться, жениться, разводиться, рождаться.

6. *Местопребывание, нахождение* где-то или у кого-то – оказаться, находиться, оставаться, иметься, случиться.

7. *Фазовость* – начинаться, продолжаться, кончаться, завершаться, прекращаться.

Отметим, что главными критериями для нашей систематизации стали следующие: конкретика познавательной задачи, обусловленность выбора формы урока, таргетированной на когнитивное приобретение знаний, умений, навыков.

Существенные межъязыковые расхождения в сфере деятельности залога приводят к тому, что русским предложениям с глаголами на -ся при переводе на английский будут соответствовать различные конструкции, составленные:

1) аналитическим способом:

*Он подстригся.* – *He had his hair cut;*

2) глаголом в активной форме:

*Ему вспомнился кошмар.* – *He remembered the nightmare;*

3) двучленным пассивом:

*Внезапно послышался удар.* – *Suddenly a crash was heard;*

4) модальным глаголом с инфинитивом:

*Мне все еще не верится в это.* – *I still can't believe that.*

В английском языке один и тот же глагол может иметь значение переходности и непереходности, поэтому освоение *глаголов общевозвратного значения* в русском языке типа:

*to close* – *закрывать(ся)*;

*to change* – *изменять(ся)*;

*to return* – *возвращать (ся)*;

*to stop* – *останавливать(ся)*;

*to begin* – *начинать(ся)*;

*to end* – *кончать(ся)*;

*to finish* – *заканчивать(ся)*;

*to open* – *открывать(ся)*;

*to continue* – *продолжать(ся)* и т. д., как показывает практика работы, вызывают у англоговорящих студентов самые большие затруднения, так как в русском языке глагол обычно не может совмещать значения переходности и непереходности. Приведём примеры предложений:

*The producer stopped the show.* – *Продюсер остановил шоу.*

*The show stopped at 7 p.m.* – *Шоу остановилось в 7 вечера.*

*I opened the window.* – *Я открыла окно.*

*The window opened.* – *Окно открылось.*

Главная черта русских возвратных глаголов – непереходность, поэтому сопоставление структур предложений с возвратными и невозвратными глаголами при обучении иностранных студентов может существенно облегчить этот путь:

*Он возвратился вчера.* – *He returned yesterday.*

*Он возвратил книги вчера.* – *He returned the books yesterday.*

*Он давно изменился.* – *He changed long ago.*

*Он давно изменил свои взгляды.* – *He changed his views long ago.*

В некоторых случаях значения русских возвратных глаголов передаются глаголами в страдательном залоге, например:

*Над нами смеются.* – *We are laughed at.*

Необходимо знать, что русским возвратным глаголам в английском языке соответствуют глаголы в действительном залоге, когда глаголы с постфиксом *-ся* обозначают действия, происходящие с предметами, обозначаемыми подлежащими:

*Зеркало разбилось. – The mirror broke.*

*Выражение её лица часто меняется. – The expression of her face often changes.*

Глаголам *собственно-возвратного значения* русского языка в английском языке соответствуют глаголы с возвратными местоимениями (Reflexive Pronouns), которые образуются путем прибавления суффикса – *self*

(*-selves* во множественном числе) к притяжательным местоимениям *my, our, your*, личным местоимениям в объектном падеже *him, her, it, them* и неопределённому местоимению *one*: *myself, yourself, ourselves* и т. п. Возвратными местоимениями в английском языке выражаются категории лица, числа, в 3-м лице единственного числа – категория рода. Далее приведём примеры английских *собственно-возвратных глаголов* и предложений:

enjoy oneself – (развлекаться);

hurt oneself – (удариться);

cut oneself – (порезаться);

kill oneself – (убить себя);

blame oneself – (винить себя).

He hurt himself. – Он ушибся.

She introduced herself. – Она представилась. / Она представила себя.

Сочетание «*глагол + возвратное местоимение*» рассматривается либо как свободное словосочетание переходного глагола с возвратным местоимением в роли прямого дополнения, либо как возвратный глагол, причём в русском языке для выражения *собственно-возвратного значения* обязательно присоединяется постфикс *-ся/сь*, в английском же языке при отсутствии дополнения возвратное местоимение может опускаться, как видно в приведённых ниже примерах:

*Hide behind the car. – Спрячьтесь за машиной.*

*The soldjers washed, shaved and dressed* – Солдаты умылись, побрились и оделись.

В некоторых случаях английским словосочетаниям *глагол + возвратное местоимение* в русском языке соответствуют словосочетания, в состав которых входит переходный глагол и местоимение *себя*:

*They hear themselves.* – Они слышат себя.

*She respects herself.* – Она уважает себя.

Выражение взаимовозвратных значений в английском языке обеспечивают взаимные местоимения «*each other*», «*one another*». Может встречаться и нулевая позиция:

*Мы встретились и быстро расстались.* – *We met (each other) and quickly parted.*

*Они встречались по субботам.* – *They met each other on Saturdays.*

Анализируя использование с глаголом-сказуемым формы *each other, one another*, И.Г. Кошечкина приходит к выводу: «Формы взаимности – всего лишь те устойчивые сочетания, которые используются в языке для усиления направительной силы действия. Их привлечение психологически не обязательно, поскольку они относятся к другому центру приближения. В силу этого возможна их грамматическая неустойчивость, их опущение, подобное тому, которое наблюдается и с частицей *-self*. Ср.: *She dressed (herself) quickly.* – *They kissed (each other) and parted*» [6].

Безличные конструкции с возвратными глаголами являются особенностью синтаксиса русского языка и в английском языке не имеют абсолютных аналогов. Смысл данных конструкций можно передать личными конструкциями с глаголами *can(cannot)* и *(do not) feel like*:

*He snitsя.* – *I (you, we, etc.) cannot get to sleep. / I (you, we, etc.) do not feel like sleeping.*

*Хочется спать.* – *I (you, we, etc.) feel like sleeping. / I am (etc.) sleepy.*

Русские и английские глаголы в страдательном залоге соответствуют друг другу:



*Меню изменяется каждый месяц. – The menu is changed every month.*

Некоторые русские возвратные глаголы (удивляться, интересоваться, (ис)пугаться, и др.) в английском языке соответствуют сочетаниям глагола-связки *to be* с причастием прошедшего времени (*Past Participle*) от переходных глаголов *to surprise, to interest, to frighten*. Сочетание глагола-связки *to be* с причастием прошедшего времени (*Past Participle*) формируют составное именное сказуемое. Приведем примеры:

*Она интересуется архитектурой. – He is interested in architector.*

*Мы удивились его щедрости. – We were surprised at his generosity.*

Приведённые примеры указывают на необходимость тщательного исследования русско-английских параллелей в сфере залога и обуславливают учёт типологических особенностей русского и английского языков в практике преподавания данной темы в целевой аудитории.

Как мы уже говорили, русские возвратные глаголы нелегки для запоминания. Для облегчения этого процесса мы решили прибегнуть к использованию русских пословиц и поговорок, так их особая ритмика и образность способствуют более быстрому запечатлению в памяти.

Исходя из этого, мы отобрали ряд русских фразеологизмов, в состав которых входят возвратные глаголы, с целью их изучения на практических занятиях по русскому языку. Русские фразеологизмы, в чей состав входят возвратные глаголы, мы перевели на английский язык, преследуя две цели:

1. Показать, что возвратные глаголы в русском языке не всегда идентичны возвратным глаголам английского языка и для выражения их значения используется тот или иной аналог.

2. Расширить знакомство иностранных студентов с проявлением русского менталитета. На наш взгляд, знакомство с русскими фразеологизмами поможет иностранным учащимся не только быстрее освоить грамматическую тему «Возвратные глаголы», но и лучше узнать образ мысли русского народа. Ниже, в качестве примера, приводим некоторые из отобранных нами фразеологизмов, в которых представлены возвратные глаголы русского языка:

*Где родился, там и пригодился. – Where he was born, he came in handy there.*

*С кем поведешься – от того и наберешься. – With whom you will be led – from that you will gain.*

*Всем богам не молись, за семь дел не берись. – Don't pray to all the gods, don't take on seven things.*

*Конь о четырёх ногах, а спотыкается. – The horse has four legs, but stumbles.*

*Не всё в дело годится, что говорится. – Not everything in the case is good, as they say.*

*Любишь кататься – люби и саночки возить; If you like to ride, love to carry sleds;*

*Кому нравится трудиться, тому без дела никак не сидится. – Those who like to work, they can't sit around doing nothing.*

*Большое дело с малого начинается. – A big deal begins with a small one.*

*Земля украшается цветами, а человек – трудами. – The earth is decorated with flowers, and man is decorated with works.*

*Грамоте учиться – всегда пригодится. – Learning to read and write is always useful.*

*Учиться, учиться и ещё раз учиться. – Study, study and study again.*

*Много трудился, да ничего не добился. – I worked hard, but I didn't achieve anything.*

*Не стыдно не знать, стыдно не учиться. – It's not a shame not to know, it's a shame not to learn.*

*С умным разговориться, что меду напиться. – To talk to a smart person, that honey to drink.*

*За всё братья – ничего не сделать. – To take on everything is to do nothing.*

*Много трудился, да ничего не добился. – I worked hard, but I didn't achieve anything.*

*Стерпится – слюбится. – If it is tolerated, it will be loved.*

*И хочется, и колется. – And I want it, and it stings.*

*Дружба не терпит никакого обмана и рвётся там, где начинается ложь.*

*Friendship does not tolerate any deception and breaks where lies begin.*

*Друзья познаются в беде. – Friends are known in trouble.*

*Слухом земля полнится. – The earth is full of hearing.*

*Вчера бранились, сегодня помирились. – Yesterday we scolded, today we made up.*

*От курицы орёл не родится. – An eagle will not be born from a chicken.*

*Где тонко, там и рвётся. – Where it's thin, it breaks.*

*Лстец скрывается под словами, будто змея под цветами. – The flatterer hides under words like a snake under flowers.*

*Голодной курице во всём зерно видится. – A hungry chicken sees grain in everything.*

*Трус своей тени боится. – A coward is afraid of his shadow.*

*Не плюй в колодец – пригодится воды напиться. – Do not spit into the well – it will be useful to drink water.*

*Царство разделится, скоро разорится. – The kingdom will be divided, it will soon be ruined.*

*Счастье в воздухе не вьётся, а руками достаётся. – Happiness does not curl in the air, but can be got with your hands.*

*С дураком связался – в дураках остался! – I messed with a fool – I remained a fool!*

*Дураки сами родятся. – Fools will be born themselves.*

*За ветром в поле не угонишься, за каждое слово не поверстаешься. You can't keep up with the wind in the field, you won't turn around for every word.*

Анализ примеров показал, что трудности в переводе русских возвратных глаголов на английский язык заключаются прежде всего в существенном расхождении в средствах выражения возвратности в данных языках, так как в русском языке элемент, указывающий на возвратность, – аффикс -ся – способен придавать всей конструкции предложения множество тонких значений при переводе, зачастую трудных как для восприятия, так и для объяснения. Общее со-

поставление русских возвратных глаголов и их соответствий в английском языке демонстрирует, что все главные значения русских возвратных глаголов обязательно передадутся инструментами английского, так как «то, для чего в одном языке достаточно одного слова, может в другом языке быть выражено в виде словосочетания» [Блумфилд, 2002].

Кроме того, представленный выше материал указывает на необходимость тщательного исследования русско-английских параллелей в сфере залога и обуславливают учёт типологических особенностей русского и английского языков в практике преподавания данной темы в целевой аудитории.

Различия в способах актуализации значений возвратности в контактирующих языках приводят к возникновению закономерных ошибок в русской речи иностранных студентов.

Сравнительный анализ русских возвратных глаголов и их английских соответствий позволяет нам констатировать, что возвратным глаголам русского языка могут быть найдены соответствующие английские глаголы как действительного, так и страдательного залога. Английские глаголы, находящиеся в действительном залоге, могут быть употреблены в одном из значений: переходном или непереходном.

Опыт работы показал, что существующие различия в способах актуализации значений возвратности в контактирующих языках приводят к возникновению закономерных ошибок в русской речи иностранных студентов.

Общее сопоставление русских возвратных глаголов и их соответствий в английском языке демонстрирует, что все главные значения русских возвратных глаголов обязательно передадутся инструментами английского, так как «то, для чего в одном языке достаточно одного слова, может в другом языке быть выражено в виде словосочетания» [Блумфилд, 2002].

Таким образом, мы пришли к выводу о том, что, прибегнув к сравнительной лингвометодической характеристике глагольных единиц со значением возвратности в русском и английском языках, можно с успехом находить как сходства, так и несовпадения на каждом конкретном грамматическом участке си-

стемы того или иного языка. Такая работа достаточно кропотлива и трудоёмка, но она определённо способствует нахождению рациональных решений при подготовке и методической презентации подлежащего изучению материала. Кроме того, она оберегает от вмешательства интерференционных процессов, предупреждает ошибки. Системный анализ дидактических материалов, подаваемый на основе сравнения и сопоставления возвратных глагольных единиц с их либо соответствиями, либо аналогами в других языках, помогает создавать нужные алгоритмы комплексов заданий, нацеленных на обучение иностранцев грамматике русского языка как иностранного не только в аудитории под руководством преподавателя, но и при онлайн обучении на различных образовательных платформах как в дистанционном режиме, так и в режиме самостоятельной работы.

### ***Список литературы***

1. Вагнер В.Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа [Текст]: Фонетика. Графика. Словообразование. Структуры предложений, порядок слов. Части речи: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обуч. по спец. «Филология» / В.Н. Вагнер. – М.: Владос, 2001. – 384 с. – (Учеб. пособие для вузов).
2. Гадалина И.И. Изучение возвратных глаголов на начальном и среднем этапах обучения / И.И. Гадалина, Н.И. Киселёва. – М.: Изд-во УДН, 1986. – 78 с.
3. Грамматика русского языка [Текст]: в 2-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз. – М.: Изд-во АН СССР, 1960. – Т. 2, ч. 1: Синтаксис. – 702 с.
4. Зимняя И.А. Психология обучения неродному языку [Текст]: на материале рус. яз. как иностр. / И.А. Зимняя. – М.: Рус. яз., 1989. – 222 с.
5. Игнатова И.Б. Обучение грамматическим основам русской речи / И.Б. Игнатова, Л.Г. Петрова. – Белгород: Изд-во Логия, 2001. – 480 с.
6. Кошечая И.Г. Проблемы языкознания и теории английского языка: учебное пособие / И.Г. Кошечая. – М.: МГПИ, 1976. – 149 с.

7. Овчинникова О.Г. Сочетания типа «глагол + self -местоимение» и вопрос о возвратном залоге в современном английском языке: дис. ... канд. фил. наук. – Ташкент, 1962. – 349 с.

8. Петрова Л.Г. Возвратные глаголы: лингвометодический анализ [Текст] / Л.Г. Петрова, В.Х. Карасева; Белгор. гос. ун-т. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2004. – 196 с.

9. Родкин А.Ф. Обратный словарь русского языка, серия: «Русская словесность», – Азбука-классика, Авалонь / А.Ф. Родкин. – 416 с.

***Петрова Лиллия Геннадиевна*** – канд. пед. наук, доцент, ФГАОУ ВО «Белгородский национальный исследовательский университет», Россия, Белгород

***Шевченко Наталья Николаевна*** – старший преподаватель, ФГАОУ ВО «Белгородский национальный исследовательский университет», Россия, Белгород

***Елфимова Анна Владимировна*** – ассистент, ФГАОУ ВО «Белгородский национальный исследовательский университет», Россия, Белгород